

# НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий Гуманітарний інститут  
Кафедра англійської філології і перекладу

УЗГОДЖЕНО

Директор НН ГМІ

\_\_\_\_\_ А. Гудманян  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з навчальної та  
методичної роботи

\_\_\_\_\_ Т.Іванова  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 р.



Система менеджменту якості

## **РОБОЧА НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА** **навчальної дисципліни** **«Редагування науково-технічних перекладів»**

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»

Спеціальність: 035 «Філологія»

Спеціалізація: 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Семестр – 2

|                   |      |                        |             |
|-------------------|------|------------------------|-------------|
| Лекції            | - 17 | Диференційований залік | - 2 семестр |
| Практичні заняття | - 34 |                        |             |
| Самостійна робота | - 69 |                        |             |

Усього (годин/кредитів ECTS) - 120/4

Домашнє завдання (1) - 2 семестр

Індекс РМ-8-035/16-3.10

**СМЯ НАУ РНП 12.01.03-01-2016**

|                                                                                  |                                                                                                                                 |                   |                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------------------------|
|  | Система менеджменту якості.<br>Робоча навчальна програма<br>навчальної дисципліни<br>«Редагування науково-технічних перекладів» | Шифр<br>документа | СМЯ НАУ<br>РНП 12.01.03 – 01-2016<br><br>стор. 2 з 11 |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------------------------|

Робочу навчальну програму дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів» розроблено на основі робочого навчального плану № РМ-8-035/16 підготовки фахівців освітнього ступеня «Магістр» за спеціальністю 035 «Філологія» та спеціалізацією 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)», навчальної програми цієї дисципліни, індекс НМ-8-035/16-3.10, затвердженої ректором «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 р., та відповідних нормативних документів.

Робочу навчальну програму розробила:

доцент кафедри  
англійської філології і перекладу \_\_\_\_\_ В. Басок

Робочу навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні випускової кафедри за спеціальністю 035 «Філологія» та спеціалізацією 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)» – кафедри англійської філології і перекладу, протокол № \_\_\_ від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ С. Сидоренко

Робочу навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради Навчально-наукового Гуманітарного інституту, протокол № \_\_\_ від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 р.

Голова НМРР \_\_\_\_\_ С. Ягодзінський

Рівень документа – 3б

Плановий термін між ревізіями – 1 рік

**Врахований примірник**

|                                                                                  |                                                                                                                                 |                   |                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|---------------------------------------------------|
|  | Система менеджменту якості.<br>Робоча навчальна програма<br>навчальної дисципліни<br>«Редагування науково-технічних перекладів» | Шифр<br>документа | СМЯ НАУ<br>РНП 12.01.03 – 01-2016<br>стор. 3 з 11 |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|---------------------------------------------------|

## ЗМІСТ

|                                                                                                                            |                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| <b>1. Вступ .....</b>                                                                                                      | <b>стор. 4</b> |
| <b>2. Зміст навчальної дисципліни .....</b>                                                                                | <b>4</b>       |
| 2.1. Тематичний план навчальної дисципліни .....                                                                           | 4              |
| 2.1.1. Домашнє завдання .....                                                                                              | 5              |
| <b>3. Навчально-методичні матеріали з дисципліни .....</b>                                                                 | <b>5</b>       |
| 3.1. Список рекомендованих джерел.....                                                                                     | 5              |
| 3.2. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників,<br>методичних матеріалів до технічних засобів навчання..... | 6              |
| <b>4. Рейтингова система оцінювання набутих студентом знань та вмінь</b>                                                   | <b>7</b>       |

|  |                                                                                                                                 |                   |                                                       |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------------------------|
|  | Система менеджменту якості.<br>Робоча навчальна програма<br>навчальної дисципліни<br>«Редагування науково-технічних перекладів» | Шифр<br>документа | СМЯ НАУ<br>РНП 12.01.03 – 01-2016<br><br>стор. 4 з 11 |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------------------------|

## 1. ВСТУП

Робоча навчальна програма дисципліни розроблена на основі навчальної програми дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів» та «Методичних вказівок до розроблення та оформлення навчальної та робочої навчальної програм дисциплін», введених в дію розпорядженням від 16.06.15 №37/роз.

Рейтингова система оцінювання (РСО) є невід'ємною складовою робочої навчальної програми і передбачає визначення якості виконаної студентом усіх видів аудиторної та самостійної навчальної роботи та рівня набутих ним знань та умінь шляхом оцінювання в балах результатів цієї роботи під час поточного, модульного та семестрового контролю, з наступним переведенням оцінки за багатобальною шкалою в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS.

РСО передбачає використання модульних рейтингових оцінок (поточної, контрольної, підсумкової), а також екзаменаційної або залікової, підсумкової семестрової та підсумкової рейтингових оцінок.

## 2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### 2.1. Тематичний план навчальної дисципліни

| №<br>пор.                                                      | Назва теми                                                   | Обсяг навчальних занять<br>(год.) |           |                  |           |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-----------|------------------|-----------|
|                                                                |                                                              | Усього                            | Лекції    | Практ.<br>занят. | СРС       |
| 1                                                              | 2                                                            | 3                                 | 4         | 5                | 6         |
| <b>2 семестр</b>                                               |                                                              |                                   |           |                  |           |
| <b>Модуль № 1 «Сутність та методи редагування»</b>             |                                                              |                                   |           |                  |           |
| 1.1                                                            | Вступ. Сутність редагування                                  | 8                                 | 2         | 2                | 4         |
| 1.2                                                            | Редакційний етап                                             | 6                                 |           | 2                | 4         |
| 1.3                                                            | Структура об'єкта редагування                                | 8                                 | 2         | 2                | 4         |
| 1.4                                                            | Нормативна база редагування                                  | 6                                 |           | 2                | 4         |
| 1.5                                                            | Помилки та їх види                                           | 8                                 | 2         | 2                | 4         |
| 1.6                                                            | Методи редагування                                           | 6                                 |           | 2                | 4         |
| 1.7                                                            | Типи документів та їх редагування                            | 8                                 | 2         | 2                | 4         |
| 1.8                                                            | Інструкції з редагування найбільш поширених видів документів | 6                                 |           | 2                | 4         |
| 1.9                                                            | Модульна контрольна робота №1                                | 4                                 | 2         | -                | 2         |
|                                                                | <b>Усього за модулем № 1</b>                                 | <b>60</b>                         | <b>10</b> | <b>16</b>        | <b>34</b> |
| <b>Модуль № 2 «Норми редагування. Комп'ютерне редагування»</b> |                                                              |                                   |           |                  |           |
| 2.1                                                            | Композиційні норми редагування                               | 8                                 | -         | 2<br>2           | 4         |
| 2.2                                                            | Лінгвістичні норми редагування                               | 7                                 | 2         | 2                | 3         |

|                                                                                  |                                                                                                                                 |                   |                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|---------------------------------------------------|
|  | Система менеджменту якості.<br>Робоча навчальна програма<br>навчальної дисципліни<br>«Редагування науково-технічних перекладів» | Шифр<br>документа | СМЯ НАУ<br>РНП 12.01.03 – 01-2016<br>стор. 5 з 11 |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|---------------------------------------------------|

| 1                                       | 2                                   | 3          | 4         | 5         | 6         |
|-----------------------------------------|-------------------------------------|------------|-----------|-----------|-----------|
| 2.3                                     | Психолінгвістичні норми редагування | 5          |           | 2         | 3         |
| 2.4                                     | Перекладацькі програми              | 8          | 2         | 2         | 4         |
| 2.5                                     | Перекладацькі стандарти             | 5          |           | 2         | 3         |
| 2.6                                     | Комп'ютерне редагування             | 8          | 2         | 2         | 4         |
| 2.7                                     | Інформаційні норми редагування      | 8          |           | 2<br>2    | 4         |
| 2.8                                     | Домашнє завдання                    | 8          | -         | -         | 8         |
| 2.9                                     | Модульна контрольна робота №2       | 3          | 1         | -         | 2         |
| <b>Усього за модулем № 2</b>            |                                     | <b>60</b>  | <b>7</b>  | <b>18</b> | <b>35</b> |
| <b>Усього за 2 семестр</b>              |                                     | <b>120</b> | <b>17</b> | <b>34</b> | <b>69</b> |
| <b>Усього за навчальною дисципліною</b> |                                     | <b>120</b> | <b>17</b> | <b>34</b> | <b>69</b> |

### 2.1.1. Домашнє завдання

Домашнє завдання з дисципліни виконується в 2 семестрі, відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій, з метою закріплення та поглиблення теоретичних знань та практичних вмінь студента з навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання, і є складовою модуля №2.

Конкретна мета домашнього завдання полягає у проведенні студентами самостійного дослідження історії виникнення та розвитку комп'ютерного редагування, існуючих систем комп'ютерного редагування та специфіки їхнього застосування. Для виконання домашнього завдання студент повинен підготувати реферат на тему *Комп'ютерне редагування* обсягом не менше ніж 15-20 сторінок формату А4, шрифт 14, інтервал 1,5см., поля – ліворуч 2,5см., праворуч 1см., зверху та знизу 1,5см.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання, – до 8 годин самостійної роботи.

## 3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

### 3.1. Список рекомендованих джерел

#### Основні рекомендовані джерела

3.1.1. Власюк А. І. Основи редагування коректури та верстки технічних текстів: навч. посібник / А. І. Власюк, Р. С. Белзецький. – Вінниця: ВНТУ, 2009. – 95 с.

3.1.2. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування. – К.: Парламентське вид-во, 2004. – 120 с.

3.1.3. Іванченко Р. Г. Літературне редагування: репр. вид. – К., 2003. – 248 с.

|                                                                                  |                                                                                                                                 |                   |                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|---------------------------------------------------|
|  | Система менеджменту якості.<br>Робоча навчальна програма<br>навчальної дисципліни<br>«Редагування науково-технічних перекладів» | Шифр<br>документа | СМЯ НАУ<br>РНП 12.01.03 – 01-2016<br>стор. 6 з 11 |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|---------------------------------------------------|

3.1.4. Капелюшний А. О. Редагування в засобах масової інформації: навч. посібник. 2-ге вид., випр. і допов. – Львів: ПАІС, 2009. – 431 с.

3.1.5. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи: навч. посібник. 2-ге вид. Львів: Афіша, 2011. 640 с.

#### **Додаткові рекомендовані джерела**

3.1.6. Бондаренко Т.Г. Типологія мовних помилок та їх усунення під час редагування журнальних матеріалів. Автореферат дисертації ... кандидата наук. – К., 2003. – 17 с.

3.1.7. Капелюшний А.І. Стилїстика й редагування: Практичний словник-довідник журналіста / А.І. Капелюшний. – Л.: ПАІС, 2002. – 576 с.

3.1.8. Капелюшний А.І. Стилїстика. Редагування журналістських текстів: Практичні заняття. Навчальний посібник з курсів «Практична стилїстика української мови», «Стилїстика тексту», «Редагування в засобах масової інформації» / А.І. Капелюшний. – Л.: ПАІС, 2003. – 544 с.

3.1.9. Партико З. В. Галузеві норми редагування перекладів // Вісник Київського лінгвістичного університету. Серія філологія. – Т. 5. – № 2. – 2002. – С. 132-137.

3.1.10. Словник іншомовних слів: 23 000 слів та термінологічних словосполучень / Уклад.: Л. О. Пустовіт, О. І. Скопненко, Г. М. Сюта та ін. – К.: Довіра, 2000. – 1018 с.

### **3.2. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до ТЗН**

| №<br>пор. | Назва           | Шифр тем<br>за<br>тематичним<br>планом | Кількість                       |
|-----------|-----------------|----------------------------------------|---------------------------------|
| 1.        | Слайди, плакати | 1.1 – 1.2                              | 1 прим.<br>та електронна версія |
| 2.        | Презентація № 1 | 1.4                                    | 1 прим.<br>та електронна версія |
| 3.        | Презентація № 2 | 2.3                                    | 1 прим.<br>та електронна версія |

|                                                                                  |                                                                                                                                 |                   |                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------------------------|
|  | Система менеджменту якості.<br>Робоча навчальна програма<br>навчальної дисципліни<br>«Редагування науково-технічних перекладів» | Шифр<br>документа | СМЯ НАУ<br>РНП 12.01.03 – 01-2016<br><br>стор. 7 з 11 |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------------------------|

#### 4. РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАБУТИХ СТУДЕНТОМ ЗНАЙ ТА ВМІНЬ

4.1. Оцінювання окремих видів виконаної студентом навчальної роботи здійснюється в балах відповідно до табл. 4.1.

Таблиця 4.1

| 2 семестр                                                                                              |                         |                                                                                                        |                         |                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Модуль №1                                                                                              |                         | Модуль №2                                                                                              |                         | Мах<br>кіль-ть<br>балів |
| Вид<br>навчальної роботи                                                                               | Мах<br>кіль-ть<br>балів | Вид<br>навчальної роботи                                                                               | Мах<br>кіль-ть<br>балів |                         |
| Відповіді на<br>практичних заняттях<br>(4б. х 8)                                                       | 32<br>(сумарна)         | Відповіді на<br>практичних заняттях<br>(3б. х 9)                                                       | 27<br>(сумарна)         |                         |
|                                                                                                        |                         | Виконання та захист<br>домашнього<br>завдання                                                          | 9                       |                         |
| Для допуску до виконання<br>модульної контрольної роботи<br>№1 студент має набрати не<br>менше 19 бал. |                         | Для допуску до виконання<br>модульної контрольної роботи<br>№2 студент має набрати не<br>менше 22 бал. |                         |                         |
| Виконання модульної<br>контрольної роботи<br>№1                                                        | 10                      | Виконання<br>модульної<br>контрольної роботи<br>№2                                                     | 10                      |                         |
| Усього за модулем<br>№1                                                                                | 42                      | Усього за модулем<br>№2                                                                                | 46                      |                         |
| Семестровий диференційований залік                                                                     |                         |                                                                                                        |                         |                         |
| Усього за 2 семестр                                                                                    |                         |                                                                                                        |                         | 12                      |
|                                                                                                        |                         |                                                                                                        |                         | 100                     |

4.2. Виконані види навчальної роботи зараховуються студенту, якщо він отримав за них позитивну рейтингову оцінку (табл. 4.2).

4.3. Сума рейтингових оцінок, отриманих студентом за окремі види виконаної навчальної роботи, становить поточну модульну рейтингову оцінку, яка заноситься до відомості модульного контролю.

Таблиця 4.2

Відповідність рейтингових оцінок за окремі види навчальної роботи  
в балах оцінкам за національною шкалою

| Рейтингова оцінка в балах              |            |                                                  |                                                 | Оцінка<br>за національною<br>шкалою |
|----------------------------------------|------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------|
| Відповідь на<br>практичному<br>занятті |            | Виконання та<br>захист<br>домашнього<br>завдання | Виконання<br>модульної<br>контрольної<br>роботи |                                     |
| 4                                      | 3          | 9                                                | 9-10                                            | Відмінно                            |
| 3                                      | 2,5        | 7-8                                              | 8                                               | Добре                               |
| 2,5                                    | 2          | 6                                                | 6-7                                             | Задовільно                          |
| менше<br>2,5                           | менше<br>2 | менше 6                                          | менше 6                                         | Незадовільно                        |

4.4. Сума поточної та контрольної модульних рейтингових оцінок становить підсумкову модульну рейтингову оцінку (табл.4.3), яка в балах та за національною шкалою заноситься до відомості модульного контролю.

Таблиця 4.3

Відповідність підсумкових модульних рейтингових оцінок  
в балах оцінкам за національною шкалою

| Модуль №1 | Модуль №2 | Оцінка за<br>національною<br>шкалою |
|-----------|-----------|-------------------------------------|
| 38-42     | 42-46     | Відмінно                            |
| 32-37     | 35-41     | Добре                               |
| 25-31     | 28-34     | Задовільно                          |
| менше 25  | менше 28  | Незадовільно                        |

4.5. Сума підсумкових модульних рейтингових оцінок у балах становить підсумкову семестрову модульну рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінку за національною шкалою (табл. 4.4).

Таблиця 4.4

Відповідність підсумкової семестрової  
модульної рейтингової оцінки в балах  
оцінкам за національною шкалою

| Оцінка в<br>балах | Оцінка за національною<br>шкалою |
|-------------------|----------------------------------|
| 79-88             | Відмінно                         |
| 66-78             | Добре                            |

Таблиця 4.5

Відповідність залікової рейтингової  
оцінки в балах оцінці  
за національною шкалою

| Оцінка в<br>балах | Оцінка за<br>національною шкалою |
|-------------------|----------------------------------|
| 12                | Відмінно                         |
| 10                | Добре                            |

|          |              |
|----------|--------------|
| 53-65    | Задовільно   |
| менше 53 | Незадовільно |

|   |            |
|---|------------|
| 8 | Задовільно |
| - | -          |

4.6. Сума підсумкової семестрової модульної та залікової рейтингових оцінок у балах становить підсумкову семестрову рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS (табл. 4.6).

Таблиця 4.6

Відповідність підсумкової семестрової рейтингової оцінки в балах оцінці за національною шкалою та шкалою ECTS

| Оцінка в балах | Оцінка за національною шкалою | Оцінка за шкалою ECTS |                                                                                    |
|----------------|-------------------------------|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
|                |                               | Оцінка                | Пояснення                                                                          |
| <b>90-100</b>  | <b>Відмінно</b>               | <b>A</b>              | <b>Відмінно</b><br>(відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)         |
| <b>82-89</b>   | <b>Добре</b>                  | <b>B</b>              | <b>Дуже добре</b><br>(вище середнього рівня з кількома помилками)                  |
| <b>75-81</b>   |                               | <b>C</b>              | <b>Добре</b><br>(в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок) |
| <b>67-74</b>   | <b>Задовільно</b>             | <b>D</b>              | <b>Задовільно</b><br>(непогано, але зі значною кількістю недоліків)                |
| <b>60-66</b>   |                               | <b>E</b>              | <b>Достатньо</b><br>(виконання задовольняє мінімальним критеріям)                  |
| <b>35-59</b>   | <b>Незадовільно</b>           | <b>FX</b>             | <b>Незадовільно</b><br>(з можливістю повторного складання)                         |
| <b>1-34</b>    |                               | <b>F</b>              | <b>Незадовільно</b><br>(з обов'язковим повторним курсом)                           |

4.7. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка в балах, за національною шкалою та шкалою ECTS заноситься до заліково-екзаменаційної відомості, навчальної картки та залікової книжки студента.

4.8. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка заноситься до залікової книжки та навчальної картки студента, наприклад, так: **92/Відм./A**, **87/Добре/B**, **79/Добре/C**, **68/Задов./D**, **65/Задов./E** тощо.

4.9. Підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни дорівнює підсумковій семестровій рейтинговій оцінці.

Зазначена підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни заноситься до Додатку до диплома.



(Ф 03.02 – 04)

### АРКУШ РЕЄСТРАЦІЇ РЕВІЗІЇ

| № пор. | Прізвище ім'я по-батькові | Дата ревізії | Підпис | Висновок щодо адекватності |
|--------|---------------------------|--------------|--------|----------------------------|
|        |                           |              |        |                            |
|        |                           |              |        |                            |
|        |                           |              |        |                            |
|        |                           |              |        |                            |
|        |                           |              |        |                            |
|        |                           |              |        |                            |
|        |                           |              |        |                            |
|        |                           |              |        |                            |

(Ф 03.02 – 03)

### АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

| № зміни | № листа (сторінки) |            |        |              | Підпис особи, яка внесла | Дата внесення зміни | Дата введення зміни |
|---------|--------------------|------------|--------|--------------|--------------------------|---------------------|---------------------|
|         | Зміненого          | Заміненого | Нового | Анульованого |                          |                     |                     |
|         |                    |            |        |              |                          |                     |                     |
|         |                    |            |        |              |                          |                     |                     |
|         |                    |            |        |              |                          |                     |                     |
|         |                    |            |        |              |                          |                     |                     |
|         |                    |            |        |              |                          |                     |                     |
|         |                    |            |        |              |                          |                     |                     |
|         |                    |            |        |              |                          |                     |                     |
|         |                    |            |        |              |                          |                     |                     |
|         |                    |            |        |              |                          |                     |                     |
|         |                    |            |        |              |                          |                     |                     |
|         |                    |            |        |              |                          |                     |                     |
|         |                    |            |        |              |                          |                     |                     |

(Ф 03.02 – 32)

### УЗГОДЖЕННЯ ЗМІН

|           | Підпис | Ініціали, прізвище | Посада | Дата |
|-----------|--------|--------------------|--------|------|
| Розробник |        |                    |        |      |
| Узгоджено |        |                    |        |      |
| Узгоджено |        |                    |        |      |
| Узгоджено |        |                    |        |      |